Deuxièmement

གཉིས་པ་ནི།  
1. Deuxièmement

La pertinence qu’il y a à rechercher un maître : citations, raisonnement et exemples.

འཐད་པ་ལུང་རིགས་དཔེ་ཡི་སྒོ་ནས་བཙལ། །  
2. La pertinence : citations, raisonnement et exemples (pour prouver la nécessité de) rechercher (le maitre).

Trois éléments: des citations, un raisonnement et des exemples, montrent la pertinence de s’en remettre à un ami de vertu et donc celle d’en rechercher un.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་དགོས་པའི་འཐད་པ་ལ་ལུང་དང་རིགས་པ་དཔེ་ཡི་སྒོ་ནས་བཙལ་བ་གསུམ་གྱི།  
3. Trois éléments: citation, raisonnement et exemple, expriment la pertinence qu’il y a à devoir s’en remettre à un maître spirituel et donc d’en rechercher un.

Premièrement: (Tout d’abord, les citations.)

དང་པོ་ནི།  
4. Premièrement:

Selon la Prajnaparamita condensée :

སྡུད་པ་ལས།  
5. La Prajnaparamita condensée dit :

"Les bons disciples, respectueux des maîtres,  
Toujours s’en remettent à des maîtres sages  
Pourquoi cela ? Car c’est d’eux que proviennent les qualités de sagesse.”

སློབ་མ་བཟང་པོ་བླ་མ་གུས་ལྡན་དེ་དག་གིས། །བླ་མ་མཁས་པ་དག་ལ་རྟག་ཏུ་བསྟེན་པར་བྱ། །  
6. Les bons disciples qui ont du respect pour le maitre, s’en remettent toujours à un maitre sage (litt érudit).   
ཅི་ཕྱིར་ཞེ་ན་མཁས་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་ལས་འབྱུང༌། །  
7. Voici pourquoi : de lui, viennes les qualités des sages.  
ཞེས་དང༌།  
8. puis,

Selon le Gandavyuha :

སྡོང་པོ་བཀོད་པ་ལས།  
9. Le Gandavyuha dit :

‘’Fils de noble famille ! Toutes tes vertus viendront de l’ami de vertu. Ceux qui auront développés les accumulations de mérite et de sagesse durant tout un océan d’éons trouveront ce maître spirituel et de lui recevront le Dharma. Dans le cas contraire, le rencontrer sera encore plus difficile que de trouver le sublime joyau. Par conséquent, ne te lasse pas de toujours le servir avec respect.’’

རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱི་དགེ་བའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་འབྱུང་ངོ༌། །  
10. Fils de noble famille, tous tes dharmas vertueux (tous ce qui est vertueux) viendront du maitre spirituel. (Note : ici, le Bouddha s’adresse à un de ses disciples et parle au futur : viendrons)  
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དེ་ནི་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ནས་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པ་དག་གིས་རྙེད་ནས་  
11. Quant à ce maître spirituel, ceux qui auront rassemblé les accumulations de mérite et de sagesse durant tout un océan d’éons le trouverons et   
ཆོས་ཐོབ་པར་འགྱུར་གྱི།གཞན་དུ་ནོར་བུའི་མཆོག་རྙེད་པ་ལས་ཀྱང་ཕྲད་པར་ཤིན་ཏུ་དཀའོ། །  
12. (de lui), recevrons le Dharma, autrement (s’il en est autrement), le rencontrer sera encore plus difficile que de trouver le suprême joyau.   
དེའི་ཕྱིར་རྟག་ཏུ་གུས་པས་བསྙེན་བཀུར་ལ་མི་སྐྱོ་བར་བྱའོ། །  
13. Par conséquent, ne te lasse pas de toujours le servir avec respect.

Une infinité d’autres citations expriment le même propos.

ཞེས་སོགས་ལུང་མཐའ་ཡས་པ་འབྱུང་ངོ༌། །  
14. Les citations comme celles-ci se trouvent en profusion.

Deuxièmement: (Ensuite, le raisonnement.)

གཉིས་པ་ནི།  
15. Deuxièmement:

Soit un individu aspirant à l’obtention de l’omniscience.  
J’affirme qu’il doit s’en remettre à un ami de vertu.  
Parce qu’il ne sait pas, par lui-même, développer les accumulations ni se purifier des voiles.  
Les Bouddhas des trois temps servent d’exemple pour illustrer ce syllogisme.  
Les Bouddhas-par-soi en sont le contre-exemple.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་དེ་ཆོས་ཅན།  
16. L’ individu aspirant à l’obtention de l’omniscience, le sujet de débat (la base de notre raisonnement),  
ཁྱོད་ཀྱིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་དགོས་པར་དམ་བཅའ།  
17. j’affirme (lit. je promets que) qu’il doit s’en remettre à un maître spirituel,  
རང་ཉིད་ཀྱིས་ཚོགས་གསོག་པ་དང༌། སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་མི་ཤེས་པའི་ཕྱིར།གཏན་ཚིག་དེའི་མཐུན་པའི་དཔེ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བཞིན་ནོ། །  
18. car il ne sait pas, par lui-même, rassembler les accumulations ni se purifier des voiles. L’exemple corroborant ce syllogisme est : comme les Bouddhas des trois temps.   
བཟློག་པའི་དཔེ་རང་སངས་རྒྱས་བཞིན་ཞེས་པ་ལ་སོགས་པའི་དཔེ་དུ་མས་བསྟན་པ་བཞིན་ནོ། །  
19. Le contre-exemple est : comme les Bouddhas-par-soi.

Troisièmement : (Enfin, les exemples.)

གསུམ་པ་ནི།  
20. Troisièmement :

Dans la biographie de Shri Sambhava, il est dit :

དཔལ་འབྱུང་གི་རྣམ་ཐར་ལས།  
21. La biographie de Shri Sambhava dit :

’’Un maitre spirituel est comme un guide parce qu’il nous fait entrer sur la voie de la transcendance.’’

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ལམ་དུ་འཛུད་པས་ལམ་མཁན་ལྟ་བུའོ། །  
22. Un maitre spirituel est comme un guide par ce qu’il nous fait entrer sur la voie de la perfection (litt la transcendance).  
ཞེས་དང༌།  
23. puis,

Et dans la biographie de la laïque Acala :

དགེ་བསྙེན་མ་མི་གཡོ་བའི་རྣམ་ཐར་ལས་ཀྱང༌།  
24. La biographie de la Laique Acala dit aussi:

’’Les maitres spirituels sont comme une escorte parce qu’ils nous escortent pour arriver au lieu de l’omniscience.’’

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ནི་བདག་ཅག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གནས་སུ་ཕྱིན་པར་སྐྱེལ་བས་སྐྱེལ་མ་ལྟ་བུའོ། །  
25. Les maitres spirituels sont comme une escorte parce qu’il nous escortent pour arriver au lieu de l’omniscience.  
ཞེས་དང༌།  
26. puis,

Le Gandavyuha déclare enfin :

སྡོང་པོ་བཀོད་པ་ལས།  
27. Dans le Gandavyuha :

“Le maitre spirituel est comme le batelier parce qu’il nous fait traverser l’immense fleuve du samsara.”

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནི་འཁོར་བའི་ཆུ་བོ་ཆེན་པོ་ལས་སྒྲོལ་བས་ན་མཉན་པ་ལྟ་བུའོ། །  
28. Le maitre spirituel est comme le batelier parce qu’il nous fait traverser (litt nous libère) l’immense fleuve du samsara.

Bien d’autres histoires illustrent la même idée.

ཞེས་པ་ལ་སོགས་པ་དུ་མས་བསྟན་པ་བཞིན་ནོ། །  
29. Beaucoup d’autres (histoires) expriment ce propos.